Форма № 4Г
для категорий Временный Член Биржи – нерезидент,
Посетитель торгов Биржи - нерезидент

Form 4D
for the
categories of Non-Resident Temporary Exchange Member,
Non-Resident Exchange Trade Visitor

ДОГОВОР №
об оказании услуг по проведению организованных торгов

AGREEMENT NO.
on Provision of Services for Conduct of Organized Trading

г. Москва

Акционерное общество «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа» (АО Петербургская Биржа), именуемое в дальнейшем «Биржа» в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Общество», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» заключили настоящий Договор об оказании услуг по проведению организованных торгов (далее – Договор) о нижеследующем:

1. Биржа обязуется регулярно (систематически) оказывать Обществу услуги по проведению организованных торгов во всех товарных Секциях и всех Сегментах товарных Секций Биржи (за исключением Сегмента Секции «Нефтепродукты» мелкий опт) в соответствии с Правилами допуска к участию в организованных торгах Акционерного общества «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа», Правилами проведения организованных торгов каждой товарной Секции Акционерного общества «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа» и иными внутренними документами Биржи (далее – Правила организованных торгов), принятыми согласно требованиям законодательства Российской Федерации, и

Moscow

The Saint Petersburg International Mercantile Exchange (SPIMEX), hereinafter referred to as the Exchange, represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the Company, represented by _____, acting on the basis of _____, on the other hand, collectively referred to as the Parties, have entered into this Agreement on Provision of Services for Conduct of Organized Trading (hereinafter – the Agreement) as follows:

1. The Exchange shall undertake to provide the Company on a regular (systematic) basis with services for conducting organized trading in all SPIMEX Commodities Sections and all Segments of SPIMEX Commodities Sections (except the small wholesale Segment of the SPIMEX Refined Products Section) in accordance with the Rules of Admission to Organized Trading of the Saint Petersburg International Mercantile Exchange, the Rules of Organized Trading in each SPIMEX Commodity Section, and other SPIMEX internal documents (hereinafter – the Rules of Organized Trading), adopted in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the SPIMEX Articles of Association. The Company shall undertake to make payment for the services specified herein.

Уставом Биржи. Общество обязуется оплачивать указанные услуги.

2. Настоящий Договор заключается путем присоединения к нему Общества. Условия, порядок оказания услуг, их состав и порядок оплаты, иные права и обязанности, связанные с проведением организованных торгов, предусмотренные Правилами организованных торгов, являются неотъемлемой частью настоящего Договора. В Договоре используются термины и определения в значениях, определенных в Правилах организованных торгов Биржи, а также в законах и иных нормативных правовых актах Российской Федерации.

3. В соответствии с Правилами допуска к участию в организованных торгах Акционерного общества «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа» и на основании настоящего Договора Биржа обязуется допустить Общество к организованным торгам в категории _____и обеспечить ему право участия в организованных торгах во всех товарных Секциях и всех Сегментах товарных Секций Биржи (за исключением Сегмента Секции «Нефтепродукты» мелкий опт), а Общество обязано внести плату за право участия в организованных торгах – _____

____в размере _____ (_____) рублей, НДС не облагается.

Плата вносится Обществом в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня подписания настоящего Договора Сторонами. В случае непоступления платы за право участия в организованных торгах на расчетный счет Биржи в указанный срок, настоящий Договор считается прекратившим свое действие, а допуск к торгам – не предоставленным со дня, следующего за последним днем срока, установленного для внесения платы.

Плата за право участия в организованных торгах вносится Обществом единовременно путем безналичного перечисления на расчетный счет Биржи, указанный в настоящем Договоре. Платежные реквизиты Биржи могут

2. This Agreement is executed by the Company's accession hereto. The terms, procedures for the provision of services, their composition and payment procedures, and other rights and obligations related to the conduct of organized trading, as established by the Rules of Organized Trading, shall form an integral part of this Agreement. This Agreement uses the terms and definitions established in the SPIMEX Rules of Organized Trading, as well as in the laws and other regulations of the Russian Federation.

3. Pursuant to the Rules of Admission to Organized Trading of the Saint Petersburg International Mercantile Exchange and based on this Agreement, the Exchange shall undertake to admit the Company to organized trading in the _____ category and provide it with the right to participate in organized trading in all SPIMEX Commodities Sections and all Segments of SPIMEX Commodities Sections (except the small wholesale Segment of the SPIMEX Refined Products Section), and the Company shall undertake to pay the fee for the right to participate in organized trading as _____ in the amount of _____ (_____) rubles, VAT free.

The Company shall pay the fee within 15 (fifteen) business days from the date of signing this Agreement by the Parties. Should the fee for the right to participate in organized trading not be received in the Exchange's settlement account within the stipulated period, this Agreement shall be considered terminated, and the right of admission to trading shall not be granted as of the day immediately following the last day of the payment term.

The Company shall pay the fee for the right to participate in organized trading in full by means of a non-cash transfer to the Exchange's settlement account specified herein. The Exchange may unilaterally amend its banking details, provided that the Company is duly notified in writing of any such change.

быть изменены Биржей в одностороннем порядке с обязательным письменным уведомлением Общества о таком изменении.

Датой допуска Общества и предоставления ему права участия в организованных торгах будет являться дата зачисления платы за право участия в организованных торгах на расчетный счет Биржи.

4. Общество на основании настоящего Договора обязано уплачивать плату за регистрацию договоров, заключенных в процессе проведения организованных торгов - биржевой сбор.

Тарифы (размер) биржевого сбора устанавливаются решениями уполномоченных органов Биржи и раскрываются на сайте Биржи в сети Интернет.

Биржевой сбор уплачивается Обществом ежемесячно, по итогам сделок, заключенных Обществом в каждой товарной Секции за прошедший календарный месяц.

Биржа обязуется не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным, предоставить Обществу подписанный со стороны Биржи Акт сдачи - приемки оказанных за месяц услуг и счет на оплату.

Общество обязуется оплатить выставленный Биржей счет в течение 10 (десяти) банковских дней со дня выставления счета. Днем исполнения обязательств по оплате биржевого сбора считается день зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Биржи.

5. При исполнении обязательств по Договору допускается обмен сообщениями по электронной почте между Биржей и Обществом (переписка и/или обмен документами, предусмотренными п. 4 Договора).

Адреса электронной почты для осуществления переписки и/или обмена документами определяются для Общества на основании сведений, указанных в Анкете, установленной Регламентом предоставления документов при допуске к участию в организованных торгах АО Петербургская Биржа, для Биржи – «pay@s-pimex.ru» или

The Company shall be deemed admitted and granted the right to participate in organized trading on the date when the fee for such participation is credited to the Exchange’s settlement account.

4. Pursuant to this Agreement, the Company is obliged to pay a fee for the registration of contracts executed during organized trading, hereinafter referred to as the Exchange Fee.

The tariffs (amounts) of the Exchange Fee shall be determined by resolutions of the Exchange’s authorized bodies and published on the SPIMEX website.

The Company shall pay the Exchange Fee monthly, calculated on the basis of transactions executed by the Company in each Commodity Section during the preceding calendar month.

The Exchange shall, not later than the 5 (fifth) day of the month following the reporting month, provide the Company with the Acceptance Certificate duly executed by the Exchange and the corresponding invoice for payment.

The Company shall settle the invoice issued by the Exchange within 10 (ten) banking days from the date of its issuance. The Company's obligations to pay the Exchange Fee shall be considered fulfilled on the date the funds are credited to the Exchange’s bank correspondent account.

5. For the purposes of performing obligations under this Agreement, the Exchange and the Company may exchange messages via email (correspondence and/or documents exchange referred to in Clause 4 of this Agreement).

The email addresses for correspondence and/or document exchange shall be determined for the Company based on the information provided in the Questionnaire, established by the Regulations on Provision of Documents for Admission to SPIMEX Organized Trading, and for the Exchange – "pay@s-pimex.ru" or "pay@spimex.com", or an email address specifying the mailbox of an Exchange employee and the domain name "…@s-

«pay@spimex.com» или адрес электронной почты с указанием имени почтового ящика работника Биржи и доменного имени «…@s-pimex.ru» или «…@spimex.com». Днем доставки сообщения Биржи Обществу по электронной почте считается день направления Биржей соответствующего сообщения на адрес электронной почты Общества.

pimex.ru" or "…@spimex.com". The date of delivery of a message from the Exchange to the Company by email shall be deemed the date on which the Exchange sends the respective message to the Company's email address.

6. На основании настоящего Договора и соответствующих соглашений к нему Биржа вправе оказывать Обществу дополнительные услуги, непосредственно связанные с участием в организованных торгах. Состав, вид дополнительных услуг Биржи и стоимость этих услуг утверждаются уполномоченным органом Биржи. Тарифы на дополнительные услуги раскрываются на сайте Биржи в сети Интернет в соответствии с Правилами организованных торгов.

6. Pursuant to this Agreement and the relevant agreements thereto, the Exchange shall be entitled to provide the Company with additional services directly related to participation in organized trading. The scope, type, and cost of the Exchange's additional services shall be approved by the Exchange's authorized body. The tariffs for additional services shall be published on the SPIMEX website in accordance with the Rules of Organized Trading.

7. Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по любому из оснований, предусмотренных Правилами организованных торгов для прекращения допуска к участию в организованных торгах на Бирже, путем направления письменного заявления в адрес другой Стороны за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора. По согласованию Сторон указанный срок может быть изменен.

Договор считается расторгнутым с даты, указанной в заявлении. При расторжении настоящего Договора Общество обязано произвести расчеты с Биржей в части исполнения Обществом обязательств по оплате услуг Биржи по настоящему Договору.

7. This Agreement may be unilaterally terminated on any of the grounds provided for in the Rules of Organized Trading for the termination of admission to SPIMEX organized trading, by sending a written notice to the other Party not later than 10 (ten) business days prior to the intended date of termination. The Parties may, by mutual consent, modify the aforementioned term.

The Agreement shall be deemed terminated as of the date specified in the notice. Upon termination of this Agreement, the Company shall settle all outstanding payments with the Exchange in respect of the Company's obligations to pay for the Exchange's services under this Agreement.

8. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и заключен на один год с правом продления.

Для продления срока действия настоящего Договора не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до его окончания Общество должно в письменном виде уведомить Биржу о своем намерении продлить Договор и направить на Биржу документы, предусмотренные Правилами организованных торгов для обязательной периодической идентификации участника торгов.

8. The Agreement enters into force on the date of its signing by the Parties and is valid for one year with the right of renewal.

To extend the term of this Agreement, the Company shall, not later than 15 (fifteen) business days prior to its expiration, notify the Exchange in writing of its intention to renew the Agreement and submit to the Exchange the documents required by the Rules of Organized Trading for the mandatory periodic identification of a trading participant.

At the same time, a mandatory condition for the Agreement renewal for each subsequent year is

При этом обязательным условием продления настоящего Договора на каждый следующий год является внесение платы за право участия в организованных торгах _____ _____ в размере, установленном решением уполномоченного органа Биржи, до окончания срока действия настоящего Договора.

При выполнении условий настоящего пункта Договора срок действия Договора продлевается еще на один год. Порядок продления Договора может применяться неоднократно по истечении каждого текущего срока.

Биржа может отказать Обществу в продлении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным Правилами организованных торгов для прекращения допуска к участию в организованных торгах на Бирже. В случае отказа Биржей Обществу в продлении Договора, Биржа уведомляет об этом Общество в письменном виде.

9. Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр – для Общества, а другой – для Биржи.

В случае какого-либо расхождения или несоответствия между русским и английским версиями настоящего документа, приоритетным является текст на русском языке. Все изменения и дополнения к Договору являются приложением и неотъемлемой частью настоящего Договора.

to pay a fee _____ _____ in the amount established by the decision of the authorized body of the Exchange before the expiration of the term of this Agreement to be entitled to participate in organized trading.

Upon fulfillment of the conditions set forth in this clause of the Agreement, the Agreement term shall be extended for an additional 1 (one) year. The procedure for the Agreement renewal may be applied repeatedly upon the expiration of each current term.

The Exchange may refuse to renew this Agreement for the Company on the grounds provided for in the Rules of Organized Trading to terminate admission to SPIMEX organized trading. In the event that the Exchange refuses to renew the Agreement for the Company, the Exchange shall notify the Company thereof in writing.

9. This Agreement is executed in two counterparts, each having equal legal force: one copy for the Company and one copy for the Exchange.

In the event of any inconsistency between the English and the Russian versions of this document, the Russian version shall prevail. All amendments and supplements to this Agreement shall constitute annexes hereto and shall form an integral part of this Agreement.

Адреса и реквизиты Сторон:

Биржа: Акционерное общество «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа»
ОГРН 1089847188903

ИНН/КПП 7840389730/784001001

Место нахождения и почтовый адрес:
191119, г. Санкт-Петербург, ул. Марата, д.69-71, лит. А, пом. 7-Н.
119021, г. Москва, ул. Тимура Фрунзе, д. 24.

Legal addresses and bank details of the Parties:

The Exchange: The Saint Petersburg International Mercantile Exchange

PSRN (OGRN) Primary State Registration Number: 1089847188903
INN/TIN/KPP 7840389730/784001001

Registered address and postal address:
69–71 Lit. A, Marata str., Office 7-N, Saint Petersburg 191119
24, Timura Frunze str., Moscow 119021

e-mail:
info@spimex.com; clients@spimex.com

Банковские реквизиты:
р/с №40701810700000000004
в НКО ЦК РДК (АО)
к/с №30103810145250000053,
БИК 044525053

Должность:

_____ / _____ /

«_____»_____20 г.

Общество:

ОГРН

ИНН/КПП

Место нахождения и почтовый адрес:

e-mail:

Банковские реквизиты:

Должность:

_____ / _____ /

«_____»_____20 г.

e-mail:
info@spimex.com; clients@spimex.com

Bank details:
Settlement account: 40701810700000000004
in Nonbank Financial Institution - Central Counterparty "RDC" (Joint Stock Company)
Correspondent account: 30103810145250000053,
BIK 044525053

Position:

_____ / _____ /

_____ _____ 20___

The Company:

PSRN (OGRN) Primary State Registration Number

INN/TIN/KPP

Registered address and postal address:

e-mail:

Bank details:

Position:

_____ / _____ /

_____ _____ 20___